

Для исследования лингвоспецифичной лексики я выбрала два слова: лингвоспецифичное – «скитаться» и неспецифичное – «почта». С использованием НКРЯ я выяснила:

Слово «скитаться» сложнопереводимое. Общее кол-во употребления данного слова равно 15. Вариантов перевода 11. Самое частоупотребимое слово для перевода «скитаться» - глагол «drive», использованный три раза.

Варианты перевода:

- raise - 1
- moving – 1
- drifting – 2
- track – 1
- pilgrimage – 1
- drive – 3
- roam – 1
- wander – 2
- willing – 1
- loose – 1
- moor – 1;

Существительное «почта» неспецифичное слово, перевести его гораздо легче. Употреблений этого слова 50. Самое популярное «post» используется 27 раз.

Варианты перевода:

- mail – 20
- post – 27
- news – 1
- massage – 1
- dispatch – 1;

Степень специфичности слов		
	«скитаться»	«почта»
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей	0.25	5.4

Средняя частота вхождений на одну модель	1.4	10
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй	1.5	1.35
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений	0.2	0.5

Основываясь на анализе данных, мы можем подтвердить, что, действительно, «скитаться» - лингвоспецифичное слово, а «почта» - легкопереводимое, доступное слово, за счет чего не имеет множества моделей перевода. По таблице, мы можем сделать вывод, что чем меньше полученные числа, тем слово более специфично.

Я считаю, что данный вид анализа информации является полезным для будущих переводчиков и людей, заинтересованных в переводе.